Most street names and names of the neighborhoods in Pakistan are written in archaic but original Persian words. They call highways Shahrah (which is an original Persian word) while we call it autobahn! Now, for the sake of fun and giving more examples, we will go through some Persian words & statements which are used in Pakistan to see how they use Persian in Urdu; by the way, the words might sound strange and new.

The first thing you see at the entrance of an alley is a driving sign. In Iran, the Traffic Department puts the sign of “No Entry” at the entrance of an alley in which no car must locomote! And we call this sign “Vorood Mamnoo” an idiom in which both words of it have an Arabic origin. What do you think Pakistanis call “Vorood Mamnoo”? The Call it “Rah Band”; fully Persian!

Once a Pakistani driver was driving me to Ghoonselgari - which is a city, you don’t worry about it (!) – and he passed the city, so he wanted to get back using the power of rear gear and somebody was helping him with that. In this kind of situation, we say “Come, come, you have space! Okay! Fine! You’re good to go!” using mostly Arabic words; but do you know what Pakistanis say? They say “Come back, come, come, Enough!” using the originally Persian words “Vapas” instead of “Aghab” and “Bas” instead of “Khoobe”. By the way. These words took place in a highway named Iran highway or Shahrah…!

Now I’m going to list some more examples here:

* We call confectionaries “Ghanadi” which is a total alien word with no origins out of anywhere! But Pakistanis call confectionaries “Shirin-Kadeh” which aside from its Persian origins, sounds really nice; Shirin-Kadeh means a place for sweeties.
* What we call “Asbab-o-Asasieh” for the stuff we carry during our trips, they call it “Saman”; I think you can see the obvious difference between these two words.
* Whenever somebody favors us with his/her kindness, we say “Mamnoon, Moteshaker” for thank you, and if we try to be prestigious (!) we say “Mercy”; while they say “Mehrabaani” in these kinds of situations which is the original Persian word meaning kindness.
* We call pants “Shalvar” while they call it the very original Persian word “Pajamas”!
* We call train express “Ghatar-e-Sari-al-Seir” which is totally Arabic and they call it “Tiz Kharam”.

I got fast with the last two examples to get here; Salam which means Hello is in common use in both countries, but the end of this (better to call it) point out is this last example: We call the mother in law “Madar Zan” which almost has the English meaning of the word but in our country, Madar Zan is a very negative word in she is imagined as a monster, while Pakistanis call their mothers in law “Khosh Daman” which means a very kind lady.

From Pariz to Paris by MohammadEbrahim Baastaani Parizi

در پاكستان نام هاي خيابان‌ها و محلات اغلب فارسي و صورت اصيل كلمات قديم است.

خيابان هاي بزرگ دو طرفه را شاهراه مي‌نامند، همان كه ما امروز «اتوبان» مي‌گوييم!

بنده براي نمونه و محض تفريح دوستان، چند جمله و عبارت فارسي را كه در آنجاها به كار مي‌برند و واقعا براي ما تازگي دارد در اينجا ذكر مي‌كنم كه ببينيد زبان فارسي در زبان اردو چه موقعیتی دارد.

نخستين چيزي كه در سر بعضي كوچه‌ها مي‌بينيد تابلوهاي رانندگي است.

در ايران اداره‌ي راهنمايي و رانندگي بر سر كوچه‌اي كه نبايد از آن اتومبيل بگذرد مي‌نويسد:« عبور ممنوع» و اين هر دو كلمه عربي است، اما در پاكستان گمان مي‌كنيد تابلو چه باشد؟

«راه بند»‌!

تاكسي كه مرا به قونسلگري ايران دركراچي مي‌برد كمي از قونسلگري گذشت، خواست به عقب برگردد،يكي از پشت سر به او فرمان مي‌داد، در چنين مواقعي ما مي‌گوييم:

عقب، عقب،عقب، خوب!

اما آن پاكستاني مي‌گفت: واپس، واپس،بس!

و اين حرفها در خياباني زده شد كه به « شاهراه ايران» موسوم است.

اين مغازه‌هايي را كه ما قنادي مي‌گوييم( و معلوم نيست چگونه كلمه‌ي قند صيغه‌ي مبالغه و صفت شغلي قناد برايش پيدا شده و بعد محل آن را قنادي گفته اند؟)

آري اين دكانها را در آنجا «شيرين‌كده» نامند.

آنچه ما هنگام مسافرت «اسباب و اثاثيه» مي‌خوانيم، در آنجا «سامان» گويند.

سلام البته در هر دو كشور سلام است. اما وقتي كسي به ما لطف مي‌كند و چيزي مي‌دهد يا محبتي ابراز مي‌دارد، ما اگر خودماني باشيم مي‌گوييم: ممنونم، متشكرم، اگر فرنگي مآب باشيم مي‌گوييم «مرسي» اما در آنجا كوچك و بزرگ، همه در چنين موردي مي‌گويند:« مهرباني»!

آنچه ما شلوار گوييم در آنجا «پاجامه» خوانده مي‌شود.

قطار سريع السير را در آنجا«تيز خرام» مي‌خوانند!

جالبترين اصطلاح را در آنجا من براي مادر زن ديدم، آنها اين موجودي را كه ما مرادف با ديو و غول آورده‌ايم «خوش دامن» گفته‌اند. واقعا چقدر دلپذير و زيباست.

از پاريز تا پاريس\_محمدابراهيم باستاني پاريزي

چهارمین ترجمه